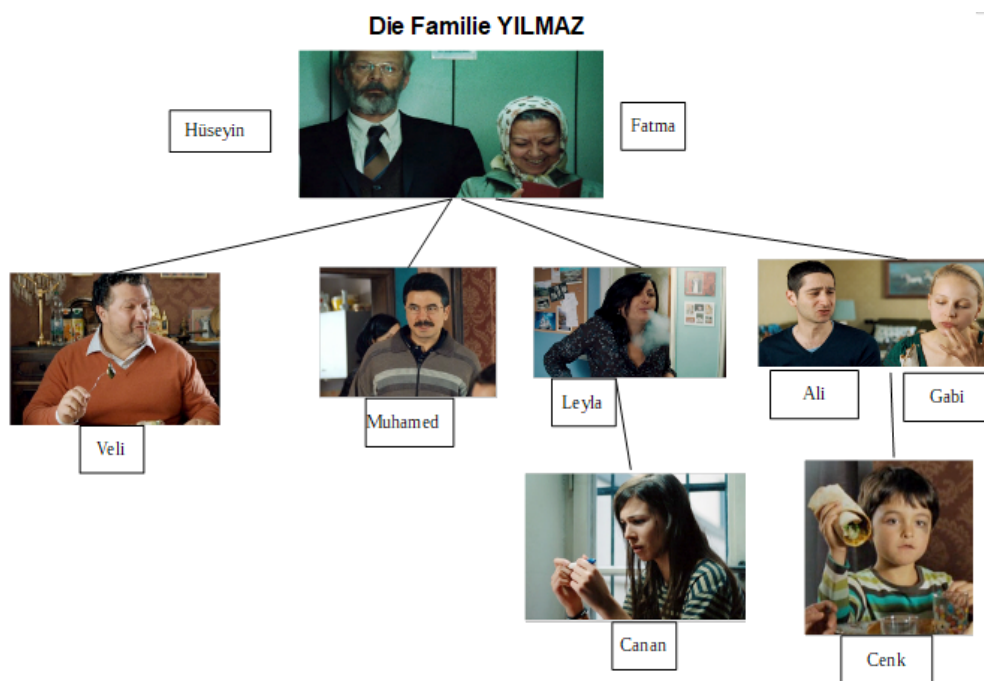


Projet : Interview mit Nesrin und Yasemin Şamdereli, den deutsch-türkischen Regisseurinnen des Films *Almanya*

Aude SCHNEIDER

lycée Condorcet (78), 2016-2017



Interview de Nesrin Şamdereli et Yasemin Şamdereli pour leur film *Almanya*

Axe prioritaire	Mise en perspective historique de l'immigration turque en Allemagne
Objectifs visés	Aspects communicationnel, civilisationnel, culturel, linguistique
Public concerné	Germanistes de Tales S/ES/L/STMG
Intervenants	Nesrin Şamdereli et Yasemin Şamdereli respectivement scénariste et réalisatrice du film " <i>Almanya, willkommen in Deutschland</i> ", tragi-comédie de 2011 retraçant sur 3 générations la vie d'une famille turque immigrée en Allemagne. Le film, largement inspiré du vécu des soeurs Şamdereli et de leur famille a été récompensé de nombreuses fois en Allemagne et à l'international (entre autres: prix du jeune talent, prix du meilleur film allemand, prix du public à Odessa et Chicago, prix spécial du jury à Antalya) https://fr.wikipedia.org/wiki/Almanya_-_Bienvenue_en_Alemagne https://www.youtube.com/watch?v=IzEWcXDOhD8
Moyens engagés	Interview par mail en fin d'année scolaire de 1ère, les réponses des deux soeurs ont été étudiées cette année puis traduites par les élèves de terminales pour être exposées 4 semaines dans l'établissement en janvier 2018, à disposition de tous les élèves concernés par la notion "espaces et échanges" en LV1 ou LV2.
Descriptif	Travail de CO et EO sur le film et la thématique de l'immigration en Allemagne (Gastarbeiter) Travail de traduction
évaluation	Par compétences CO/CE/EE, par groupes
Perspectives	L'approche s'inscrit dans 2 notions du programme du cycle terminal: Espaces et Echanges et Lieux et Formes de pouvoir L'interview finalisée sera utilisée comme document pour l'oral du bac puisque les élèves de 1ère ayant préparé les questions ont travaillé sur les réponses durant l'année de Terminale.

J'ai contacté les soeurs Şamdereli via leurs adresses mails professionnelles en mai 2017.

Les élèves de 1ère finissaient la notion Raum und Austausch et nous avons travaillé de différentes manières sur les Gastarbeiter avec entre autres des extraits du film Almanya.

Lorsque Yasemin a accepté de répondre à nos questions, nous avons visionné le film en entier et les élèves ont beaucoup discuté de leur compréhension du film afin de bien cibler les questions à poser.

3 parties se sont créées:

1. sur la vie privée des réalisatrices (issue de l'immigration turque en Allemagne, donc le film est largement inspiré de leur vécu)
2. sur le film en lui-même (car la question de la narration vs. Réalité n'est pas toujours simple à comprendre pour nos élèves)
3. sur 2 scènes du film que les élèves ne comprenaient pas très bien.

19 questions ont été proposées par les élèves de 1ère et nous avons reçu les réponses de Yasemine courant septembre lorsque les élèves étaient en Terminale. Nous avons donc repris l'année sur le même thème.

Chaque binôme a choisi quelques réponses et a dû en comprendre un maximum très rapidement pour qu'en une heure tous les binômes aient pu expliquer leur partie en français aux camarades qui pendant ce temps prenaient des notes.

Cela a permis aux élèves de ne pas se retrouver seuls face à l'interview.

Encore une fois, ce travail collaboratif a permis de créer des liens entre les élèves, de favoriser le travail de groupe et l'entraide.

Sachant que les élèves non germanistes travaillent dans d'autres langues sur les mêmes thèmes, nous avons décidé de consacrer 1h de cours à la traduction de l'interview.

Les élèves ont pu utiliser pons.de ainsi que google Trad pour apprendre à différencier un traducteur d'un dictionnaire mais aussi pour voir les avancées technologiques en terme de traduction. Un très gros effort a été fourni de leur part pour préparer une "belle" traduction et non pas du mot à mot car ils souhaitaient vraiment partager cette interview avec leurs camarades.

Le DVD du film en VOSTF a été mis à disposition des élèves non germanistes au CDI et l'exposition de l'interview traduite agrémentée d'images extraites du film.

Ce projet a permis, en plus du travail collaboratif, de faire sortir l'allemand de la salle de classe et de lui trouver une utilité dans la vie réelle.

De plus, beaucoup d'élèves du lycée sont issus de l'immigration et ont discuté avec leurs familles des raisons de l'exil, du vécu, des ressentis, des difficultés. Plusieurs parents étaient très touchés de la démarche de leurs enfants.

Le film Almanya est devenu un classique pour les germanistes dès le collège.

A partir de plusieurs propositions de didactisation du film pour les enseignants en Allemagne, j'ai construit une didactisation pour les élèves de 2de en 2018-2019 dans la séquence "ein vielseitiges Familienleben" => Geschichte einer Familie (Vergangenheit, Zugehörigkeitsgefühl, Gastarbeiter, Familie, Identitätsfrage, Heimat).